na novi skakalnici
SKAČEMO OD VESELJA
The new ski jump makes us
JUMP WITH JOY
13. ~ 14. februar 2016
13th ~ 14th February 2016
LJUBNO 2016
FIS Svetovni pokal v smučarskih skokih za ženske
FIS Ski Jumping World Cup Ladies
www.fis-ski.com
FIS
SKI JUMPING WORLD CUP
VIESSMANN
FIS Svetovni pokal v smučarskih skokih za ženske - sponzorira Viessmann
VIESSMANN
FIS predstavitveni pokrovitelj
OMV
FIS osrednji pokrovitelj
BTC CITY
Pokrovitelj tekmovanja
www.ljubno-skoki.si
#ljubno2016
SLOSKI
Smučarska zveza Slovenije

Spored
Programme

PETEK, 12. FEBRUAR 2016
FRIDAY, 12th FEBRUARY 2016

12.00 uradni trening *Official Ski Jumping Training*

14.00 kvalifikacije *Qualifying*

SOBOTA, 13. FEBRUAR 2016
SATURDAY, 13th FEBRUARY 2016

12.45 poskusna serija *Trial Round*

14.00 tekma *Competition*

slavnostna podelitev *Award Ceremony*

16.00 zabavni program z ansamblom Gadi in javni žreb štartnih številk v prireditvenem prostoru

Entertainment programme with folk band Gadi and the official bib number draw in venue tent

NEDELJA, 14. FEBRUAR 2016
***SUNDAY, 14th FEBRUARY** 2016*

12.45 kvalifikacije *Qualifying*

14.00 tekma *Competition*

slavnostna podelitev *Award Ceremony*

V prireditvenem šotoru bo v soboto in nedeljo od 12. ure dalje potekal zabavni program, prav tako pa bo poskrbljeno za odlično kulinarično ponudbo.

Posebna pozornost in zabavni program bosta namenjena tudi otrokom, ki jih bodo v zabaviščnem parku z ogrevanim šotorom pričakale številne animacije in snežne vragolije. Preizkusili se bodo lahko tudi na mobilni skakalnici Francija Petka za najmlajše.

Prodaja vstopnic: www.eventim.si in prodajna mesta v sistemu Eventim Si.

Brezplačen parkirni prostor bo zagotovljen.

From 12 a.m. onwards on Saturday and Sunday the venue tent will host the entertainment programme, including an exquisite culinary offer.

A special entertainment programme will also be organised for children, who will be greeted by numerous animations and snow games in the fun park with a heated tent. Children will be able to test their skills on Franci Petek mobile ski jump for the youngest.

Ticket sale: www.eventim.si and sale points in the Eventim Si system.

Free parking spaces available.

eventim

ORGANIZATOR
Smučarsko skakalni klub Ljubno BTC Plac 2, 3333 Ljubno ob Savinji, Slovenija
predsednik g. Alojz Murko www.ljubno-skoki.si tel. +386 3 583 42 48
Latitude 46° 20' 31.16"N · Longitude 14° 50' 1.89"E

ČASTNI ODBOR
HONORARY COMMITTEE

Predsednik častnega odbora
Honorary Committee President

JOŽE MERMAL
predsednik uprave BTC d.d.
President of the Management Board, BTC d.d.

ENZO SMREKAR
predsednik Smučarske zveze Slovenija
Ski Association of Slovenia President

FRANJO NARALOČNIK
župan občine Ljubno
Mayor of Municipality Ljubno

mag. MARKO FILLI
generalni direktor RTV Slovenija
General Director, RTV Slovenija

BOGOMIR STRAŠEK
direktor KLS d.d.
General Manager, KLS d.d.

ANDREJ SLAPAR
predsednik uprave Zavarovalnica Triglav d.d.
President of the Management Board, Zavarovalnica Triglav d.d.

mag. DUŠAN ZORKO
predsednik uprave Pivovarne Laško d.d. in Pivovarne Union d.d.
President of the Management Board, Pivovarna Laško d.d. and Pivovarna Union d.d.

mag. RUDOLF SKOBE
predsednik uprave Telekom Slovenije d.d.
President of the Management Board, Telekom Slovenije d.d.

mag. ROBERT PISTOTNIK
predsednik uprave koncerna Sintal d.d.
President of the Management Board, Sintal d.d.

DUŠAN KOBAL
direktor Avtoprevozništvo Kobal
General Manager, Avtoprevozništvo Kobal

TIHOMIR KRSTIĆ
direktor skupine Clarus d.o.o.
General Manager, Clarus d.o.o. group

DAMIJAN VUK
direktor Avto Triglav d.o.o.
General Manager, Avto Triglav d.o.o.

Srce skače od veselja!

Heart jumping for joy!

Ljubno je zame poseben kraj, ne samo, ker sem tam drgnil osnovnošolske klopi in doživljal prve posebne trenutke, zaradi katerih sem skakal od veselja, temveč tudi zato, ker je to malo mestece v Zgornji Savinjski dolini v zadnjih letih postalo zelo veliko, saj skupaj s slovenskimi smučarskimi skakalkami ustvarja zgodovino ženskih smučarskih skokov!

Nadvse me veseli, da teče že peto leto, odkar družba BTC na Ljubnem ob Savinji pomaga pisati zgodbo tekem svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske, in da skoraj vsako leto prinese nekaj novega. V letu 2014 smo Slovenci dobili prvo žensko zmago v svetovnem pokalu, v letu 2015 si je tekmo svetovnega pokala v dveh dneh ogledalo rekordno število ljudi – kar 11.500 jih je spodbujalo naše leteče Vražje Slovenke. V sezoni 2016 pa sem navdušen, da bodo dekleta in majhno mestece z velikim srcem, Ljubno ob Savinji, dobili povsem novo skakalnico. Hvaležni smo županu in občinskim svetnikom za pogumno investicijsko odločitev izgradnje nove skakalne naprave.

Nove skakalnice, predvsem pa vseh dosežkov in presežkov na Ljubnem, ne bi bilo brez srčnih ljudi, domačinov, ki so vložili svoja srca in še toliko več, da bodo lahko nadobudni športniki in športnice še bolj uspešno razvijali svoje potenciale in ponesli ime Ljubno daleč v svet ter visoko v nebo.

Na valentinov konec tedna, februarja 2016, Ljubno torej ponovno gosti tekmo za svetovni pokal v smučarskih skokih za ženske in ponosen sem, da smo z dekleti tudi mi, skupaj z Ljubenci in vsemi ljubitelji tega športa. Prepričan sem, da bo letošnja tekma za svetovni pokal na Ljubnem še posebej lepa, in verjamem, da nam bodo dekleta s svojimi uspehi narisala nasmeh na obraz ter poskrbela, da bomo skakali od veselja!

Ljubno is a special place for me. Not just because I attended primary school in Ljubno, where different experiences and adventures made me jump for joy, but also because over the past few years this little town in the Upper Savinja Valley has become very big, co-creating the history of women's ski jumping together with Slovenian female ski jumpers.

I am especially glad to see that the BTC Company is co-writing the story of FIS Ski Jumping World Cup Ladies in Ljubno ob Savinji for the fifth year in a row. It is also thrilling to see the event introduce something new almost every year. In 2014, the Slovenian public was overjoyed by the first World Cup victory of a Slovenian female ski jumper. The Ljubno World Cup event in 2015 was seen by a record-breaking number of TV-viewers, while 11,500 visitors cheered on the Devilish Slovenians in Ljubno. What excites me about the 2016 Ljubno event is that this little town with a big heart – Ljubno ob Savinji – and all the jumpers will get to admire and jump on a brand new ski jump. We are thankful to the mayor and the city council members for their courageous investment decision regarding the construction of the new ski jump.

The new ski jump and even more all the amazing achievements and results in Ljubno would not be possible without the people of Ljubno, who with their big hearts managed to put in enormous efforts to provide all the aspiring athletes with the possibility of successfully developing their potentials and thereby carrying the name of Ljubno all across the world and high in the sky.

At the weekend of Valentine's Day in February 2016, we will see Ljubno once again hosting the FIS Ski Jumping World Cup Ladies event. I am proud that the BTC Company is again part of the event, alongside all the athletes, the people of Ljubno, and all the ski jumping fans. I am certain that this year's Ljubno World Cup event will be especially beautiful and I am sure that our girls will bring huge smiles to our faces and make us all jump for joy with their successes.

Jože Mermal

Predsednik častnega odbora FIS Svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske Ljubno 2016 in predsednik uprave BTC, d. d.

President of the FIS Ski Jumping World Cup Ladies Ljubno 2016 Honorary Committee and President of the BTC d.d. Management Board

Skakalnice pod Rajhovko

Ski jumps under Rajhovka

Franjo Naraločnik

Župan občine Ljubno
Mayor of the municipality Ljubno

Pogumni začetki naših prednikov v šestdesetih letih prejšnjega stoletja, ko so prvič zgradili pravo skakalnico in organizirali prve tekme v smučarskih skokih, so bili prvi koraki na poti k velikim tekmovanjem in prepoznavnosti naših krajev v svetovnem merilu.

V mnogih letih, ki so sledila, in ob mnogih naporih in težavah, ko so skakalnice dograjevali in obnavljali, bi bilo najlažje reči ne. A ljubezen naših ljudi, ki se je rodila do tega najlepšega športa in se klenila skozi veliko udarniških ur in vloženih sredstev, nam tega ni dovolila; dajala pa nam je moč, tudi v najtežjih časih in ob najtežjih odločitvah.

Z velikim srcem in odrekanji naših ljudi raste na starih temeljih nov državni skakalni center, ki bo v času praznovanja ljubezni in prijateljstva slovesno odprt in bo doživel deseto tekmovanje v smučarskih skokih za dekleta na najvišjem svetovnem nivoju. Zgrajen z najboljšimi nameni in cilji bo postal dom naših športnikov in kraj, kjer se bodo srečevali prijatelji in znanje, s čimer bo izpolnjeval svoje bistvo. To pa je rojevanje odličnih športnikov, odličnih ljudi, ki bodo v ponos našim krajem in državi, ter zagotavljanje ustvarjalnega prostora, odprtega za vsa dobra dela in ideje.

S ponosom gradimo naš skakalni biser in pozdravljamo vse naše prijatelje, ki nas podpirajo in ki vidijo v našem skupnem delu priložnost za mlade generacije. V družbo odličnih vabimo vse prijatelje dobrih misli in dejanj, da tudi mi v današnjih časih pokažemo, kaj nam pomenijo naše korenine in kaj vse zmoremo z roko v roki zgraditi na njihovih temeljih.

Dobrodošli med prijatelji, dobrodošli na Ljubnem.

The brave beginnings of our predecessors in the 1960s who constructed the first real ski jump and organised the first competitions in ski jumping represented also the first steps on the way towards organising prominent competitions, with our town and the entire region receiving recognition on a world scale.

In many years that followed, with all the efforts put in and obstacles encountered as the ski jumps were renovated and upgraded, the easiest would be to simply say "no". But our people's love towards the most beautiful sports discipline, which only got stronger with the amount of effort, time and resources put in, did not allow us to give up. Instead, it gave us strength when times were hard and when making the toughest decisions.

A big heart and the willingness of our people to put in the needed effort have contributed greatly to a new ski jumping centre being constructed on the foundations of the old one. The centre will see its grand opening in time of celebrating love and friendship (Valentine's Day 2016), while hosting its 10th ladies ski jumping competition on the highest level. Constructed in light of best intentions and goals, the centre will surely become home to our athletes and a place where friends will gladly meet up and exchange experiences and knowledge. With that, it will most definitely fulfil one of its goals. It will become a place where excellent athletes and people, the pride of our region and our country, will shine – a creative area, open to all good deeds and ideas.

We take great pride in building our ski jumping jewel and want to recognise all our friends who support us and who in our joint work see a great opportunity for the younger generations. We invite all friends of positive thinking and good deeds to join us – let us show the world what we can build hand in hand in these hard times, and what our roots mean to us.

Welcome among friends – welcome to Ljubno.

Flosarji pri spuščanju flosa (splava) v reko
Rafters launching a traditional raft

Otroci z ljubenskimi poticami
Children with Palm Sunday bundles (Ljubno potice)

Občina Ljubno

The Municipality of Ljubno

Občina Ljubno leži na začetku soteske Savinje, ki se vije prav v osrčje gora. Razteza se na 79 ha na 420 m nadmorske višine in je ena najlepših občin v Zgornji Savinjski dolini. Tvorijo jo trg Ljubno in osem zaselkov: Savina, Primož, Planina, Ter, Juvanje, Radmirje, Meliše in Okonina, ki skupaj štejejo 2650 prebivalcev.

Tu je izhodišče za številne planinske poti in prijetne izlete po okolici. Od naravnih znamenitosti velja omeniti Tirske peči, preko 100 metrov visoke apnenčeve stene na planoti Golte s termofilno floro in planinskimi orli v previsnih pečinah. Pomembni naravni znamenitosti sta tudi greben Smrekovec in gora Komen, poraščena z rastlinami, ki jih drugje v Kamniško-Savinjskih Alpah ni moč najti.

Skozi Ljubno z značilnim koritastim tokom teče hudourniška reka Savinja, ki je razglašena za naravno vrednoto in je že našim prednikom pomenila vir preživetja. Ljubno je bilo tako že pred tremi stoletji središče trgovine z lesom in središče splavarjenja – flosarstva, zato vsako leto praznujemo tradicionalni Flosarski bal s prikazom starih šeg in običajev.

Poleg flosarstva Ljubno slovi še po cvetnonedeljskih poticah. Tradicija izdelovanja potic je stara preko sto let, ljubenske potice pa so z odlokom razglašene za živo mojstrovino državnega pomena.

The municipality of Ljubno lies at the beginning of the Savinja gorge that rambles right to the heart of the mountains. The municipality, regarded as one of the most beautiful in the Upper Savinja Valley, extends over 79 hectares at an altitude of 420 metres. The municipality comprises the market town Ljubno and eight hamlets: Savina, Primož, Planina, Ter, Juvanje, Radmirje, Meliše, and Okonina, altogether with a population of 2,650.

Ljubno is also the starting point for numerous hiking trails and lovely excursions to its vicinity. The sights of Ljubno include nature park Tirske peči, where you can find over 100 metres high limestone cliffs on the Golte plateau, full of thermophilous flora and eagles, sheltering in the overhangs, as well as ridge Smrekovec and mountain Komen, overgrown with plants that cannot be found anywhere else in the Kamnik-Savinja Alps.

The torrential river Savinja with its characteristic bed-like stream runs through Ljubno. It is regarded as a natural value, representing a source of survival already to our ancestors. Three centuries ago Ljubno was considered the centre of wood-trade and traditional rafting, thus it hosts an annual rafter's ball with the demonstration of old customs and traditions.

Besides traditional rafting, Ljubno is also known for its Palm Sunday bundle (Ljubno potica); its tradition is over a hundred years old, with the mentioned bundle being declared by a decree as a masterpiece of national importance.

Skakalnica Ljubno

Ski jump Ljubno

Začetki smučarskega športa na Ljubnem segajo še v čas pred drugo svetovno vojno, organizirano skakanje na smučeh pa se je začelo z ustanovitvijo SSK Gozdar po drugi svetovni vojni. Takrat je skupina Ljubencev obiskovala mednarodne tekme v Planici, kjer so se zaobljubili, da bodo zgradili skakalnico tudi na Ljubnem. Poiskali so stik s konstruktorjem planiške velikanke, Stankom Bloudkom, in z njim leta 1947 podpisali pogodbo o izgradnji 60-metrske skakalnice. Dokončana je bila leta 1953, v 90-ih letih pa so jo povečali na 80 m. V letu 2005 so Ljubenci skakalnico rekonstruirali, da je odgovarjala najsodobnejšim zahtevam FIS-a, in od leta 2006 gostili tekme v smučarskih skokih za ženske na najvišjem nivoju.

Zaradi vedno strožjih zahtev FIS-a je bilo treba skakalnico zaradi tekem svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske ponovno rekonstruirati. Bistvena pomanjkljivost stare skakalnice sta bila prestrm nalet ter zastarel in neprimeren sodniški stolp.

Občinski svet Občine Ljubno je v letu 2015 zagotovil sredstva za izgradnjo. Prvi investiciji sta bili odkup zemljišča na območju skakalnice in projektiranje nove skakalnice, kar smo zaupali podjetju Atelje-S iz Ljubljane. Načrtovali smo sicer večjo skakalnico, vendar se je izkazalo, da je investicija finančno preobsežna, poseg v pobočje Rajhovke pa okoljsko problematičen. Sledila je korekcija rekonstrukcije skakalnice, tako da je ohranila točko K pri 85 m in HS pri 95 m.

Z deli na skakalnici so začeli poleti. Esotech d. d. iz Velenja je s partnerji izvajal zemeljska in betonska dela. Najzahtevnejša dela, poglobitev in podaljšanje, so bila na naletu, ki bo z maksimalnim naklonom 35° skakalkam dajal večji občutek varnosti in mehak prehod na odskočno mizo. Na doskočišču so nameščene vzdolžne in prečne armiranobetonske grede, ki dajejo skakalnici moderen profil in osnovo za nadaljnja dela pri ureditvi za letne skoke. Ključavničarska dela je izvedla Gorenjska gradbena družba d. d., podjetje z bogatimi izkušnjami iz moderne Planice. Na Ljubnem so detajle samo še nadgrajevali. Ob skakalnici pa je domače podjetje Rihter d. o. o. zgradilo nov lesen sodniški stolp, ki daje celotnemu centru izjemen videz. Ne smemo pozabiti niti na člane Smučarsko skakalnega kluba Ljubno BTC, ki so za podiranje stare skakalnice in ureditev okolice porabili veliko prostovoljnih ur. S skupnimi močmi nam je uspelo zgraditi moderno skakalnico, ki bo v ponos Ljubnemu in celi Sloveniji.

The beginning of skiing tradition in Ljubno goes back to the time before WWII, while organised ski jumping itself started with the foundation of the ski jumping club SSK Gozdar after WWII. At that time, a group of Ljubno locals was attending international competitions in Planica, where they decided they were going to build a ski jump in Ljubno as well. They contacted the constructor of the giant ski jump in Planica, Stane Bloudek, and signed a contract in 1947 that would result in a 60-metre ski jump, completed in 1953. In the nineties, the ski jump was rebuilt and extended to 80 metres. In 2005, the locals reconstructed the ski jump according to the modern regulations of the FIS, and have been hosting ski jumping competitions for women at the highest level ever since 2006.

Due to growing strictness of the FIS regulations, the ski jump once again had to be reconstructed in order to organise FIS Ski Jumping World Cup Ladies competitions. Two major flaws of the old ski jump proved to be the too steep inrun and the outdated and inappropriate judges' tower.

The local council of the Ljubno Municipality has in 2015 provided the resources for the construction of a new ski jump. The first two investments were the purchase of the land area around the ski jump and the planning of the new ski jump – the task that was entrusted to the company Atelje-S from Ljubljana. The preliminary plans indeed included a larger ski jump; however, the investment proved to be financially too extensive, with interference in the Rajhovka hillside adding to the environmental issue. What followed was the correction of the ski jump reconstruction, so that the K-point remained at 85 and the HS at 95 metres.

The construction works on the site began in the summer. The Esotech d. d. Company from Velenje and its partners did the excavations and concrete works. The most demanding works turned out to be the deepening and extending of the inrun, which with its 35° slope will provide the jumpers with a sense of safety and a soft transformation to the take-off. There are longitudinal and transverse reinforced concrete beams placed on the landing hill, which make the profile of the ski jump look modern and at the same time provide the basis for future works, when it comes

to preparing the ski jump for the summer season. The locksmith works have been done by Gorenjska gradbena družba d. d. Company, a company boasting vast experience from working on modern projects in Planica. They merely upgraded the details in Ljubno. Right next to the ski jump, the local company Rihter d. o. o. has built a new wooden judges' tower, making the entire centre look fabulous. There are also the members of ski jumping club SSK Ljubno BTC who sacrificed hours and hours of volunteer work, bringing down the old ski jump and maintaining its surroundings. Together we have built a modern ski jump that will make Ljubno and entire Slovenia proud.

Naše skakalke skačejo od veselja

Women Ski Jumpers are jumping from Joy

Vsakdo med nami je zagotovo večkrat, vsaj v otroštvu, skakal od veselja in nova skakalnica je vsekakor dober razlog za veselje! Pogumna dekleta, ki se bodo spuščala po novi skakalnici, zato od veselja kar razganja, dobro pa se spominjajo svojih prvih najbolj veselih trenutkov, tako v življenju, kot v športu, ki ga tako zelo ljubijo.

We have all at a certain point in our lives, at least when we were children, jumped for joy. The right reason to do so is the new ski jump, where courageous girls are brimming with joy. With a spark in their eyes they remember the most joyous moments in their lives as well as in the sports discipline they love so much.

Urša Bogataj

"Najbolj skačem od veselja vsakič, ko grem na največjo skakalnico, na kateri sem do tistega trenutka skakala. Spomnim se, ko sem pri 15-ih letih šla prvič na "stodvajsetico", takrat sem bila zelo vesela. Zelo se veselim tudi nove skakalnice in zanima me, kakšna bo. Upam, da se bom z njo hitro spoprijateljila in da mi bo prinesla srečo, v prihodnje pa upam, da bom lahko skakala od veselja tudi zato, ker se bom znašla na velikanki!"

"I jump for joy the most, whenever I go to ski jumps that are bigger than those on which I jumped in the past. I still remember how happy I was when I jumped on the 120-m ski jump for the first time when I was fifteen. I am very excited and intrigued about the new ski jump. I hope I will quickly come to terms with it and that it will bring me a lot of success. In terms of future, I would definitely be jumping for joy if I ever found myself on top of the big flying hill."

Špela Rogelj

"Verjetno sem najbolj skakala od veselja, ko je oče dovolil, da lahko skačem, ker sva ga z bratom kar dolgo prosila, zato je bilo to res eno veliko veselje. V vsaki sezoni je super kakšna nova skakalnica in tokrat je to doma, kar nas vse še toliko bolj veseli. Menim, da bo zagotovo prinesla tudi nek nov zagon in še več navijačev, ki si bodo prišli ogledat tekmo, osebno pa upam, da bo tudi prinesla srečo – bil bi že čas, da katera koli, ne le jaz, stopi na stopničke na Ljubnem. V prihodnje pa si želim mogoče še na kakšno večjo skakalnico, če bomo dekleta dobila dovoljenje. Obenem pa še – več zmagam naproti."

"I think the most I have ever jumped for joy was the moment when my dad allowed me and my brother to take on ski jumping – something we begged him to do for a long time. His decision made us really happy. Each season we have the pleasure of jumping on some new or renovated ski jumps. This year, we will be jumping on a new ski jump at home, which makes us even happier. I am sure this will contribute to even greater enthusiasm and to an even bigger number of fans. Personally, I hope that the new ski jump will also bring us some luck, since I feel it is high time that one of us (Slovenians) jumped on the podium also in Ljubno. In the future, I am looking forward to jumping on even bigger ski jumps, of course if we get the chance. And of course - to many victories ahead."

Maja Vtič

"Ko so prišli prvi dobri rezultati, sem zagotovo skakala od veselja, to ti res da tisto dodatno energijo in zagon za naprej, takrat nimaš nekega nadzorovanega obnašanja in si najbolj spontan. Letos nas čaka nova skakalnica in mislim, da bo za Ljubno in za tekmo na Ljubnem to zelo pozitivna stvar, meni osebno pa bo tudi morda prinesla boljše skoke kot prejšnja skakalnica, ki je bila res zahtevna. Sicer je po svoje to tudi dobra stvar, ampak mislim, da bomo na novi skakalnici dekleta imela še lepše možnosti za dobre rezultate. Če pa bi nas enkrat spustili na velikanko in bi mi tam uspel dober skok, mislim, da bi bilo to veselje res veliko."

"When the first great results came, I was jumping for joy for sure, since they give you that extra energy and enthusiasm for the future, when your behaviour is not really controlled but more spontaneous. This year, we will be greeted by a new ski jump, which is very positive for the town of Ljubno and the event as such.

Personally, I hope the ski jump will allow me to jump better than the old one which was really demanding, which on the one hand is good, while on the other I feel that the new ski jump will give us even better possibilities of achieving great results. If they gave us a chance to prove ourselves on the big flying hill just once and if I managed to make a great jump on it, I believe I would be over the moon about it."

Katja Požun

"Najbolj sem zagotovo skakala od veselja, ko sem dobila prve smučke in kombinezon, saj na začetku prideš na skakalnico in prineseš svoje alpske smučke pa kakšno bundico, potem te pa po kakšnem tednu, dveh opremijo s pravo skakalno opremo. Za letošnjo sezono pravijo, da je mrtva sezona brez velikih tekmovanj, ampak za nas je še kako pomembna. Skakalnica je prenovljena, že prej je bilo Ljubno ena mojih najljubših skakalnic in mislim, da bo to tudi ostala – že zaradi vzdušja, ki je nekaj posebnega. Komaj čakam, da preizkusim novo skakalnico, ki na fotografijah zgleda res super. Verjamem, da nam bo definitivno prinesla srečo! Z veseljem bi skakala tudi na velikanki, saj je to želja vsake punce. Kasneje, po športni poti, pa gotovo sledijo kakšni drugačni življenjski izzivi glede kariere, službe."

I was jumping for joy the most probably when I got my first pair of skis and a ski jumping suit, since at the start you come to the hill with alpine skis and a winter jacket, and they give you proper ski jumping gear after a week or two. Some see this season as a "dead one", since there are no big competitions. Nevertheless, we regard the 2015/2016 season as important, as our home ski jump is renovated. Ljubno has always been one of my favourite ski jumps, and I think it will remain that way, due to the amazing atmosphere. I am also very excited to try out the new ski jump which looks amazing in the photos. I am certain that it will definitely bring me luck! I would be really happy if I could jump on the big flying hill – something every female jumper strives towards. When my sports career comes to its end, I am eager to take on new life challenges, in terms of work and career.

Ema Klinec

"Najprej mi je na pamet padla moja prva zmaga v poletnem svetovnem pokalu v Courchevelu. Ko opaziš številko 1 na rezultatski tabeli, je res izjemno. Mislim, da sem takrat najbolj skakala od veselja. Sicer pa smo vse slovenske skakalke zelo vesele, da imamo, tako kot imajo fantje Planico, tudi me Ljubno; da imamo en kraj v celotni sezoni, za katerega si lahko rečemo »tukaj bomo pa res z veseljem skakale, navijači bodo in vzdušje bo zagotovo super«. Letos sicer še ne bom skakala, a v naslednjih letih se že izjemno veselim tudi nastopov na Ljubnem. Ker na OI še nikoli nisem nastopila, mislim, da me bo prevzelo eno veliko veselje, ko se bo to pripetilo."

The first thing that sprang to mind was my first victory in the summer Grand Prix in Courchevel, and the feelings that erupt when you see number 1 next to your name on the scoreboard is truly amazing – I would say I was jumping for joy the most right at that moment. Actually, we (Slovenian female jumpers) are very happy to have – the same as guys have Planica – Ljubno, one ski jump in the entire season which we are always looking forward to, due to the great atmosphere and amazing fans. I will not yet be jumping on the Ljubno ski jump this year, but I am already looking forward to the coming seasons. One of my goals is also to compete in the Olympic Games which will surely make me jump for joy, when it comes to that.

Stane Baloh

glavni trener *Head coach*

Največkrat sem od veselja zagotovo skakal na skakalnici, takrat, ko so se rodili moji otroci, in pa zelo rad ob uspehih deklet. Najraje pa bi to naredil na Ljubnem. Zdaj sem sicer drugo leto zraven. Lani nismo imeli sreče. Primož mi je povedal, da je tudi prej nismo imeli oziroma je dekleta niso imela, tako da upam, da bomo letos z novo skakalnico, ki jo komaj čakamo, imeli – skakati znamo – še malo sreče, da se končno enkrat pokažejo tiste stopničke tudi na Ljubnem. Kako visoke bodo, pa moramo počakati. Lasuljo sem dal že dvakrat na glavo, upam, da jo bom še velikokrat. Nataknil sem jo za prvo zmago lani, potem ponovno v Lillehammerju za Majo, ko je bila nova tekmovalka na stopničkah, zdaj pa čakam, da jo bom dal še kdaj. Ker sem malo vraževeren, bom takrat, ko se uresničijo moje skrite želje, rade volje povedal, zakaj sem jo dal na glavo.

I guess I was always jumping for joy on top of a ski jump, and the most when my kids were born. I also love jumping for joy when my girls are successful – something I would love to do also in Ljubno. This is my second year as the head coach of the Slovenian national team. Last year, we did not have much luck in Ljubno, and my assistant (Primož) told me that luck was not our biggest companion in the previous years as well. I hope that this year, with the new ski jump – something we were all eager to have – we will be able to show that we know how to jump. All we need is a little luck to see our jumper on the podium also in Ljubno. Let's wait and see on which step of the podium exactly. I put a wig on my head twice already and I hope I will do the same often. I put it on for our first victory last year in Lillehammer, then this year when Maja was on the podium for the first time (again in Lillehammer). Now I am eagerly waiting to put it on again. As I am a bit superstitious, I will tell you why I put a wig on my head, when my hidden wishes come true.

Primož Peterka

trener pomočnik *Assistant to the coach*

Ne vem, če je bilo ravno prvič, ampak ko sem dobil prvo kolo, sem zagotovo skakal od veselja, tako s kolesom kot brez. Zaradi nove skakalnice na Ljubnem pa skačem od veselja ne samo jaz ali pa naša slovenska ekipa, od tega skače od veselja cel ženski skakalni šport, cel svet, in kolikor imam stika s tujkami, se tudi one veselijo nove naprave. Upam, da nam bo končno prinesla tudi tisto, na kar čakamo že par let. Bili smo že zelo blizu – pa enkrat celo nismo bili sami krivi, da nam ni uspelo – tako da si res želim, da bi nam prinesla stopničke. Če pa bo to letos – nova skakalnica in takoj še nov velik uspeh domačih – bo to super! Nekaj se tudi govori, da naj bi skakalnico plastificirali, zaradi česar bi tudi skakal od veselja, ker mislim, da bi potem lahko bila tudi poleti kakšna tekma na najvišjem nivoju na Ljubnem. Tega si želim in takrat bom spet skakal!

I am not sure if it was the first time, but when I got my first bicycle, I was definitely jumping for joy – with the bicycle as well as without. The new ski jump in Ljubno makes me jump for joy – and not just me or the entire Slovenian team – the new ski jump has the entire women's ski jumping world jumping for joy. When I talked to other female jumpers on the tour, they all told me how much they are looking forward

to test the new ski jump. I am hoping it will finally bring us what we have been waiting for over the last few years. We came really close to fulfilling our wishes once, but it did not exactly pan out, to no fault of our own. I really wish the new ski jump would bring us a place on the podium. If it happens this season, it would be amazing – a new ski jump and immediately a big success story of our ski jumpers. There are rumours that the ski jump will get laminated, which would make me jump for joy, since that would mean that Ljubno could host a competition of the highest level also in the summer. I really want that and I am sure I'll be jumping for joy when it happens!

Viessmann d.o.o. · 2000 Maribor · Phone (+386) 02 480 55 50

Energetska učinkovitost vodi k uspehu. V zimskih športih in prav tako v ogrevalni tehniki.

Viessmann je sinonim za vrhunske dosežke: kot uradni sponzor zimskih športnih panog kot so smučarski skoki, tek na smučeh, biatlon, sankanje in nordijska kombinacija. Kajti pri razvoju v prihodnost usmerjenih tehnologij ogrevanja-, veljajo enake vrednote-, kot v športu – vrhunska tehnika, učinkovitost, poštenost. In seveda uspeh, ki ga želimo vsem udeležencem. **www.viessmann.si**

Oljna/plinska kondenzacijska tehnika

Lesni ogrevalni sistemi

Toplotne črpalke

Solarni/Foto-napetostni sistemi

VIESSMANN

climate of innovation

Anja Tepeš – ambasadorka smučarskih skokov

Anja Tepeš – ambassador of ski jumping

Zakaj si se odločila končati tekmovalno kariero?

Zaključek športne kariere je bil nujen zaradi dolgoletne poškodbe kolena, ki je bilo že nekaj časa nestabilno, zato so se pojavljale dodatne poškodbe. Odločitev je bila zelo težka, vendar je morala pasti – tega sem se zavedala že dalj časa.

Why did you decide to end your sports career?

It was necessary due to my long-time injury of the knee which has been unstable for quite some time, leading to additional injuries. The decision was really hard to make, but it was necessary, something I knew needed to be done for quite a while.

Zdaj si v ekipi dobrodošlice v Logarski dolini in tudi ambasadorka deklet. Kako se znajdeš v tej vlogi?

Ne vem še povsem točno, saj bo to zame prvič. Lahko le obljubim, da se bom potrudila po najboljših močeh in poskrbela, da bo vse, kot mora biti, tudi za skakalke z največ pripombami (smeh).

Now you are part of the welcoming team in the valley Logarska dolina as well as an ambassador of ski jumpers. How do you enjoy your new role?

I am not really sure yet, since it is all still rather new to me. I can only promise that I will do my best and try to see that everything goes according to plan and that even the most demanding jumpers will be satisfied (laughter).

Si edina slovenska ženska trenerka smučarskih skokov. Kakšna je tvoja vizija za prihodnost?

Nisem več edina, za mano že pridno stopa tudi Urša Bogataj. Uživam v vlogi trenerke, moja vizija za prihodnost pa je pomagati čim več skakalcem in skakalkam priti do vrhunske forme.

You are currently the only Slovenian female coach in ski jumping. What is your vision for the future?

I am not the only one anymore, since Urša Bogataj has already made her first coaching steps. I really enjoy the role of a coach, while my vision for the future is to help as many jumpers as possible to reach top form.

Kaj pričakuješ letos na Ljubnem?

Pričakujem še en super vikend s še več ljudmi kot lani. In seveda lepe skoke, še posebej naših vražjih deklet.

What are your expectations for this year in Ljubno?

I expect another amazing weekend of jumping with even more spectators than last year; and of course, amazing jumps, especially by our devilish jumpers.

Organizacijski komite
Organization committee

RAJKO PINTAR
Predsednik OK
President of the Organizating Committee

MOJCA HRŽENJAK
Namestnica predsednika
Vice President

MARKO MLAKAR
Vodja tekmovanja
Chief of competition

ALOJZ MURKO
SSK Ljubno btc
Ski Jumping Club Ljubno btc

LJUBO JASNIČ
Smučarska zveza Slovenije
Ski Association of Slovenia

TOMI TRBOVC
Smučarska zveza Slovenije
Ski Association of Slovenia

BLAŽ PRESEČNIK
Občina Ljubno
The municipality of Ljubno

PETRA GROSMAN
Marketing
Marketing

ANJA PUKART
Akreditacije in org. sekretarka
Accreditations and Organizational Secretary

LADO VINDIŠ
RTV Slovenija
RTV Slovenia

BOŠTJAN NOVAK
Slovenska vojska
Slovenian Armed Forces

ALEKSANDER PODGRAJŠEK
Policijska uprava Celje
Police Directorate Celje

MATJAŽ SEM
Policijska postaja Mozirje
Police Station Mozirje

dr. BOJAN LESKOVŠEK
Zdravstvo
Health care

POPOLN POSTANEK
NA VAŠI POTI

Maloprodajna mreža podjetja OMV Slovenija vključuje 106 sodobnih bencinskih servisov, med njimi jih je 21 na slovenskih avtocestah. Zagotavljajo visokokakovostna goriva, širok nabor prehrambenih izdelkov, pijač, izdelkov za vaš avto ter najsodobnejše avtopralnice. 35 bencinskih servisov je opremljenih z najvišjim standardom VIVA, ki poleg naštetega nudijo še bogato ponudbo svežih prigrizkov in kave.

THE PERFECT STOP ON YOUR WAY
The OMV Slovenija retail network comprises 106 modern filling stations, including 21 on Slovenia's motorways. The filling stations offer high quality fuel, a wide range of food, drinks and car products as well as carwashes equipped with the latest technology. 35 of the filling stations also feature VIVA shops of the highest standard, offering a large selection of freshly prepared snacks and coffee.

OMV

MOVING LIFE

www.omv.si
OMVSlovenija

Kdo je vdahnil dušo skakalnici na Ljubnem?

Who gave soul to the ski jump in Ljubno?

Kot otrok sem hodil v Mostec in preizkušal manjše skakalnice, s ponosom pa nosil prave skakalne smuči moža moje sestrične, Janeza Goriška, ko je skakal na skakalnici v Šiški in mi nato dovolil, da sem se z njimi po tekmi spuščal po hribu doskočišča.

Kasneje me je Gorišek, velik zagovornik in naslednik Stanka Bloudka, večkrat povabil k sodelovanju pri prenovah v Planici. Od leta 2007 sva sodelovala pri izgradnji skakalnega centra v Turčiji, za katerega je leta 2011 tudi FIS izrekel priznanje za tehnološko in oblikovno najsodobnejši center na svetu, pri projektu novega skakalnega centra v mestu Schuchinsk v Kazahstanu, prve moderne oblike smo dali tudi največji skakalnici na svetu v Vikersundu. Janez Gorišek je edini na svetu, ki konstruira krivulje skakalnic tako, da so posebne, a še vedno ustrezajo predpisom FIS-a. Ob dejstvu, da lahko pri skakalnicah sodelujemo arhitekti, so te začele dobivati "dušo".

Projekt skakalnice na Ljubnem je bil zanimiv izziv, kako z minimalnimi sredstvi pripraviti oblikovno, tehnološko in ekološko izvedljiv projekt po vseh zahtevah mednarodne smučarske organizacije FIS. Leta 2012 smo snovali sodoben center s tremi skakalnicami, kljub trudu vseh sodelujočih pa smo lahko realizirali le skakalnico K85, ki odraža navdih arhitekta, je najsodobnejša in omogoča treninge ter tekmovanja na najvišjem nivoju.

As a child I often went to Mostec to try out the smaller ski jump and proudly put on the ski jumping skis of my cousin's husband – Janez Gorišek, who at that time was jumping on the ski jump in Šiška and after the competition always allowed me to put them on and ski down the landing zone.

Later on, Gorišek who was a big advocate and successor of Stanko Bloudek often invited me to work with him on Planica ski jump renovations. Since 2007, we have cooperated on the construction of the ski jumping centre in Turkey, which FIS in 2011 recognised as the technologically and design-wise most modern centre in the world. We also worked together on the new ski jumping centre in Schuchinsk, Kazakhstan, and provided the biggest flying hill (Vikersund) in the world with first modern features. Janez Gorišek is the only one who constructs ski jump curves which are special in their own unique way but still meet the demands of FIS. The fact that architects can also work on the construction of ski jumps results in the latter being given "some soul".

Branko Smolej

u.d.i.a. / *B.Arch*

www.atelje-s.si

The project of constructing the Ljubno ski jump was an interesting challenge of how to spend minimum resources to construct a design-wise, technologically, and ecologically realisable project which would meet all the demands of the International Ski Federation (FIS). In 2012, we started designing a modern centre with three ski jumps. But in spite of the efforts put in by all those involved, we only managed to carry out the construction of the K85 ski jump, which reflects the architect's inspiration. It is a modern ski jump which allows trainings and competitions on the highest level.

Kaj je novega na skakalnici

What's new on Ski jump Ljubno

A

Novosti na zaletišču *Novelties on the in-run*

Zaletišče je v celoti iz vidnega betona, kar omogoča različne možnosti za oblikovanje smučine. Pozimi je smučina, po kateri se spuščajo skakalci, s posebno "frezo" izrezana v 30 cm debelo ledeno podlago. V letnem času je na betonsko podlago nameščena keramična smučina.

The in-run is made entirely of visible concrete, which makes for a variety of options as far as in-run tracks are concerned. In the winter, the in-run track is "cut" into the 30 cm-deep ice with a special machine. In the summer, the ceramic in-run track is mounted onto the concrete surface.

B

Konstrukcija zaletišča *In-run construction*

Zaletišče je v celoti novo. Skakalnica je večja, posodobljena in izvedena po zadnjih predpisih FIS-a. Konstrukcija je iz vidnega betona. Ob smučini je lesena varovalna ograja za tekmovalce. Na delu odskočnega mostu je ta ograja iz pleksi stekla, zato da trenerji vidijo tudi smučarske čevlje tekmovalca in lahko tako natančno ocenijo njegov odskok ter odkrijejo napake. Ob zaletišču so še kovinske servisne stopnice, ki omogočajo urejanje smučine. Na vrhu se zaletišče razširi v startna mesta skakalcev.

The in-run is entirely new. The ski jump is larger, modernised, and constructed according to the current FIS standards. The construction consists of visible concrete. Next to the in-run, there is a wooden safety rail, except near the ski jump ramp, where the rail is made of plexiglass, providing coaches with a view of the athlete's boots, and precisely assess their take-off and determine which mistakes might have been made. Next to the in-run, there are also metallic service stairs, which facilitate the servicing of the in-run track. At the top, the in-run expands into starting points for ski jumpers.

C

Novosti na odskočni mizi
Novelties on the ski jump ramp

Najpomembnejša novost je prostor pod samo mizo, kjer so hladilne naprave za hlajenje smučine. Te morajo biti kakovostne, da smučina ostane ledena tudi pri zunanji temperaturi 12 °C.

The most important acquisition is located right beneath the ski jump ramp – a room with refrigeration equipment for freezing the in-run track. In order for the in-run track to stay frozen even at an air temperature of 12 °C, this equipment should be of the highest quality.

D

Prostor na ogrevalni ploščadi
Room used as a warm-up area

Mesto, kjer se zbirajo tekmovalci pred samim nastopom. Tam potekajo še zadnje priprave, urejanje opreme in koncentracija na skok.

An area where athletes gather before their jumps, making final preparations, bringing equipment in order, and focusing on the task ahead.

E

Izkop na zaletišču *Earthworks on the in-run*

Zaradi povečanja skakalnice je bilo treba izvesti kar nekaj posegov oziroma izkopov v obstoječi hrib. Naravnemu okolju smo vrnili prvotno podobo, tako da smo nove izkope prekrili z varovalnimi mrežami in ponovno zasadili zelenje.

Due to the expansion of the ski jump, some earthworks needed to be conducted on the existing hill. The natural environment was restored to its original appearance by covering the excavated areas with safety nets and re-planting them with greenery.

F

Nasip *Embankment*

Nasip ob tunelu je na novo urejen zaradi razširjenega doskočišča skakalnice.

The embankment next to the tunnel has been reworked due to the expanded landing area of the ski jump.

G

Sodniški stolp *Jury tower*

Stolp je nov, narejen v celoti iz lesa in popolnoma ekološki. V njem so med tekmo sodniki, ki ocenjujejo skoke tekmovalcev, in tehnična komisija, ki vodi tekmovanje.

It is new, made entirely of wood, which also means that it is ecologically sound. During a competition, the tower houses judges, who assess the jumps, and a technical jury, which runs the competition.

H

Trenerska ploščad *Coaches platform*

Ustrezati mora predpisom FIS-a. Dvignjena je dva metra nad višino odskočnega mostu, da imajo trenerji čim večji pregled nad tekmovalcem, ki se spušča po smučini proti odskočnemu mostu.

It must be built in accordance with FIS standards. It is raised 2 m above the height of the ski jump ramp, providing coaches with the best possible view of the athlete descending the in-run track towards the take-off ramp.

I

Novost doskočišča *Novelties on the landing slope*

Doskočišče je novo in prirejeno po najnovejših predpisih FIS-a, predvsem v smislu krivulje leta skakalca. Je tudi širše in daljše, kot je bilo prej. Okvir doskočišča je betonski in medsebojno povezan s prečnimi betonskimi rebri. Vmesna polja so zapolnjena z zemljo, ki je v zimskem času podlaga za pripravo sneženega doskočišča. Za skoke v poletnem obdobju bo kasneje doskočišče prekrito s plastiko. Na zunanjih straneh doskočišča so kovinske servisne stopnice in varovalna lesena ograja.

The landing area is newly arranged in accordance with the current FIS standards, especially with regard to the flight curve of the ski jumper. It is also wider and longer than before. The frame is made of concrete and tied together with transversal concrete bars. Intermediate areas are filled with soil, which in winter time constitutes the foundation for the preparation of a snowed landing area. To enable jumping in the summer time, the landing area will be overlaid with a plastic cover. On the outer sides of the landing slope there are a wooden safety rail and metallic service stairs.

K

Iztek *Out-run*

V izteku je bilo urejeno odvodnjavanje talne vode. V poletnem obdobju bo iztek prekrit s travnato rušo, ki je podaljšek plastičnega prekritja doskočišča. Trava omogoča hitrejše ustavljanje skakalca, ki pred tem doskoči na plastiko.

Water drainage has been taken care off in the out-run area. In the summer time, the out-run will be covered with turf grass, an extension of the plastic covering of the landing slope. Grass enables a faster slowing down of the ski jumper, who lands on the plastic and comes to a stop on the grass.

J

Izkop ob izteku *Out-run earthworks*

Zaradi povečanja skakalnice je bilo potrebno del doskočišča in izteka poglobiti. Ob skakalnici so tako nove brežine, ki jih bomo v prihodnje lahko uporabili kot tribune za gledalce.

Due to the expansion of the ski jump, a part of the landing area and the out-run had to be deepened. This has led to new embankments next to the ski jump, which shall in the future be used to erect spectator stands.

Segamo dlje in skačemo višje – SSK Ljubno BTC

Reaching farther and jumping higher – SSK Ljubno BTC

Smučarsko skakalni klub Ljubno BTC je svoje korenine zasadil pred dobrimi šestdesetimi leti in nadaljeval zanesenjaške ideje najbolj naprednih Ljubencev, ki se niso ustrašili najbolj drznih idej, med katere je spadala tudi izgradnja za tiste čase zelo velike 60-metrske skakalnice na Ljubnem ob Savinji.

Klub je z leti rasel in pridobival nove člane. Veliko otrok se je pričelo ukvarjati s smučarskimi skoki, rasli so tudi posamezni uspehi. Naslovi državnih prvakov v posameznih otroških in mladinskih selekcijah niso bili tako redki. V članskih selekcijah jih ni bilo veliko, a jih zaradi pomanjkanja trenerskega kadra in finančnih težav niti ni moglo biti. Z uspehi Primoža Pikla, ki je postal stalni reprezentant, udeleženec svetovnih prvenstev in olimpijskih iger, pa se je tudi to spremenilo.

V letošnjem letu smo v rezultatskem pogledu dosegli nov vrh, saj je klub v poletni sezoni 2015 osvojil kar 5 naslovov državnih prvakov, med drugim tudi v kategoriji mladincev do 16 let, kar pa že nakazuje možnosti za večje uspehe tudi v članski kategoriji.

Posebej nas veseli, da imamo izjemno številčno zastopane tudi najmlajše kategorije. V vsej zgodovini kluba še ni bilo toliko otrok in mladine vključene v vadbo tega atraktivnega športa.

Vsi ti rezultati so tako ali drugače povezani z izvedbo tekem za svetovni pokal v smučarskih skokih, kakor tudi z izrednimi uspehi slovenskih smučarskih skakalcev in skakalk nasploh.

Ves čas se dobro zavedamo, da morata vzporedno teči dva enakovredna procesa – rast kluba v organizacijskem in tekmovalnem pogledu ter nadaljnja rast organizacije svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske. Oba procesa sta tesno povezana z glavnim pokroviteljem našega kluba in tekem za svetovni pokal, družbo BTC iz Ljubljane, ter njenim predsednikom uprave, Jožetom Mermalom. Brez te podpore nobene od teh dveh dobrih in uspešnih zgodb ne bi bilo. Kakor jih tudi ne bi bilo brez zagnanega dela številnih prostovoljcev z Ljubnega, staršev skakalcev, lokalnih oblasti in še mnogih drugih.

Ljubno je dobilo status državnega panožnega centra. V okviru tega bo tudi v prihodnje realizirana konstantna rast kluba, tako v organizacijskem kakor tudi v tekmovalnem pogledu.

The Ski Jumping Club Ljubno BTC first saw the light of day over sixty years ago, when it continued the enthusiastic ideas of the most progressive people of Ljubno, who were not afraid to take on the most daring challenges, among which was also the construction of a 60-metre ski jump in Ljubno ob Savinji (at that time considered very big).

Over years, the club grew and acquired new members. Many children started to take up ski jumping, while individual successes also became more frequent. Even national championship titles in individual children and junior selections were not a rarity. There weren't many titles in the senior category. I guess there couldn't be many due to the lack of coaches and due to financial issues. That fact also changed with the successes of Primož Pikl, a regular member of the Slovenian national team and a participant in the World Championships and the Olympic Games.

In terms of results, this year represents another milestone, since the 2015 summer season brought five national championship titles to the club, among which there is also a title in the category U-16, which indicates the possibilities for greater success also in the senior category.

We are especially thrilled to see the youngest categories being full of our club members. In the history of our club, there has never before been such a large number of children and young people included in the trainings of this attractive sports discipline.

All these results are in one way or another connected to the organisation of the FIS Ski Jumping World Cup Ladies in Ljubno, as well as to the extraordinary results of our female and male ski jumpers.

We are all well aware that two equally important processes need to run simultaneously – the growth of the club in the organisational and competitive aspect and the future growth of the organisation of FIS Ski Jumping World Cup Ladies. Both processes are tightly connected to the main sponsor of our club and the mentioned World Cup events – the BTC Company from Ljubljana – and to the President of BTC d.d. Management Board, Jože Mermal. Without their support, both of the mentioned success stories would not be possible. I should also mention the importance of the enthusiastic work of numerous volunteers from Ljubno, parents of our ski jumpers, the local government, and many others who also represent an important stone in the mosaic of our success stories.

Ljubno has received the status of a national ski jumping centre, within which a constant growth of the club in the organisational and competitive aspect will continue to be realised also in the future.

Rajko Pintar
predsednik Organizacijskega komiteja
President of the Organizing committee

Športniki o športu in Ljubnem

Athletes comment on sports and Ljubno

Mitja Petkovšek

dvakratni svetovni prvak na bradlji
two times World Champion in gymnastics (parallel bars)

“Skakalkam, organizatorju in vsem podpornikom iskreno čestitam ob peti obletnici slovenskih ženskih smučarskih skokov na Ljubnem. V kratkih petih letih vam je uspelo umestiti ta čudovit in zelo atraktiven šport na zemljevid “pomembnih” slovenskih ženskih športov. Verjamem, da bo nova skakalnica na Ljubnem odigrala pomembno vlogo pri nadaljnjem razvoju tega športa, tako kot bo nov Gimnastični center v Ljubljani zagotavljal pogoje za razvoj novih generacij telovadnih šampionov. Telovadci bomo tudi letos navijali za naše skakalke. Se vidimo na Ljubnem!

I want to congratulate our ski jumpers, the organisers, and all supporters on the 5th anniversary of women’s ski jumping in Ljubno. In these short five years, you have managed to put this wonderful and incredibly attractive sport on the map of “important” Slovenian female sports disciplines. I am certain that the new ski jump in Ljubno will play an important part in the future advancement of this sport, just as the new Gymnastics centre in Ljubljana will foster a new generation of gymnastics champions. The gymnasts will once again cheer for our women ski jumpers. See you in Ljubno!”

Katarina Venturini

štirikratna svetovna prvakinja v športnih plesih
four times World Champion in Latin American dance

“Ko zmagaš prvič, je lažje, saj napadaš. Zmagati vsakič naslednjič je mnogo težje, ker braniš naslov. “Zmagati” petkrat in vsakič še odličneje organizirati svetovni pokal na Ljubnem je imeniten uspeh. Čestitam vsem, ki ste povezani s projektom Ljubno, in vam želim še mnogo “petletk”, še višje cilje, še večje želje in še daljše skoke.

It is easier to win for the first time when you are in the attacking position. But it is harder to win the next time, since you are defending the title. “To win” five times in a row and organise the FIS World Cup Ski Jumping Ladies event in Ljubno better and better every time is an amazing success in itself. I want to congratulate all those who are in any way involved in the Ljubno project. I wish you many more "half-decade anniversaries", even higher goals, bigger dreams and longer jumps.”

Tina Trstenjak

svetovna prvakinja v judu (63 kg)
World Champion in judo (63 kg)

“Mali kraj Ljubno, najbrž vsem znan po prireditvi Flosarski bal, obeležuje peto obletnico tekem svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske. To je nekaj fantastičnega. Mislim, da nekateri ljudje ne razumejo, kaj to pomeni za ta mali kraj. Rekla bi, da je za našo malo Slovenijo to primerljivo z mojo zlato medaljo na svetovnem prvenstvu. Ženskim smučarskim skokom pa se lahko samo priklonim.

The small town of Ljubno, known for its annual event – Rafter’s ball, is celebrating its 5th anniversary of hosting the FIS World Cup Ski Jumping Ladies event, a truly amazing accomplishment. I think some people don’t really grasp what this event represents for such a small town. I would compare it to me winning a gold medal at the World Championship for our small Slovenia. And when it comes to women’s ski jumping, they have my respect.”

Samo Jeranko

svetovni podprvak v prostem potapljanju
World Silver Medallist in Freediving

“Smučarke skakalke dosegajo vrhunske rezultate, ki potrjujejo dolgoletno tradicijo zimskih športov v naši deželi. Ti so plod visoke strokovnosti in trdega dela mnogih generacij. Nova skakalnica ob jubilejni peti obletnici tekmovanj na Ljubnem pomeni še korak naprej k razvoju tega športa pri nas.

Slovenian female ski jumpers have achieved top results, merely confirming the long-lasting tradition of winter sports in our country, a result of top-level professionalism and hard work of many generations. The new ski jump, accompanying the annual 5th anniversary of Ljubno competitions, represents another step forward in the development of this sport in Slovenia.”

Marko Baloh

trikratni svetovni prvak v 24-urnem kronometru, sedemkratni udeleženec Dirke preko Amerike
three times World Champion in 24-hour time trial, seven times participant of Race Across America (RAAM)

“Pravzaprav je kar težko verjeti, da bo kmalu minilo že pet let, odkar smo prvič gledali ženske skoke na skakalnici na Ljubnem. Naše skakalke so v svetovnem vrhu in res z veseljem pogledamo njihova tekmovanja ter navijamo za čim boljše uvrstitve. Nova skakalnica na Ljubnem jim bo prinesla še nekaj sveže motivacije, na bučno podporo navijačev pa lahko vedno računajo. Skakati na svojem terenu in pred svojimi navijači je prav gotovo največji užitek, vendar hkrati tudi obveznost za vsakega športnika. Punce naj tremo pustijo doma in nas razveselijo s skoki za odlično-sedi-pet. Bo ob peti obletnici svetovnega pokala na Ljubnem čas za skok na najvišjo stopničko? Držimo pesti, da bo!

It is actually quite unbelievable that almost five years have passed since we had the pleasure of enjoying women’s ski jumping in Ljubno for the first time. Our jumpers are part of the ski jumping elite, thus we enjoy watching them compete and cheering them on towards the best positions. The new ski jump in Ljubno will surely give them additional fresh motivation, while they can always count on the loud support from their fans. Jumping on your home turf and in front of your fans is definitely the biggest pleasure for every athlete, but also a responsibility. Our girls should leave their nerves at home and make us all happy with their best jumps. Will we see one of them jumping on top of the podium on the 5th anniversary of FIS World Cup event in Ljubno? Let’s keep our fingers crossed!”

Nejc Žnidarčič

svetovni in evropski prvak v kajaku na divjih vodah
World and European Champion in wildwater kayaking

“Da je letos na Ljubnem že peta obletnica tekem za svetovni pokal pomeni, da ima dogodek že neko tradicijo, še razmeroma mlado, a kljub temu tradicijo. Čez 20 ali več let bomo lahko na ta dogodek gledali kot na začetke ženskih skokov, takrat že 25. tradicionalne tekme skakalk na Ljubnem.

V športu in tudi v življenju se stalno dogajajo spremembe, tako da se jih moramo navaditi in se jim prilagoditi. Stvar, kot je nov športni objekt, je gotovo nekaj pozitivnega, tako za tekmovalke kot tudi za kraj Ljubno. Upam, da je tekmovalkam nova skakalnica všeč in da bodo tako na tekmi lahko izkoristile prednost domačega terena.

V mojem športu (kajak – spust na divjih vodah) takšne spremembe niso mogoče, saj tekmujemo na naravnih rekah, ki pa se, razen ob kakšnih hudih poplavah, bolj redko spreminjajo. Mi je pa vedno všeč, ko grem prvič na novo reko in ne vem, kaj je za naslednjim ovinkom. Če je vznemirjenje po nečem novem prisotno v športu, je to dobro, drugače postane vse preveč monotono.

Celebrating the 5th anniversary of World Cup competitions in Ljubno shows that the event has become a tradition – a fairly young one, but still a tradition. In 20 or more years, participating in the traditional 25th ski jumping competition for women in Ljubno, we will be able to look back on this event as the very beginning of women’s ski jumping. In sports, as well as in life, we are subject to constant changes which we have to get used to and to which it is necessary to adapt. A new sports facility, without a doubt, represents a positive milestone for the competitors and the town of Ljubno as well. I hope the competitors find the new ski jump to their liking and that they will be able to make good use of the home field advantage. In my sports discipline, i.e. wildwater canoeing, such changes aren’t likely to occur, since our competitions unfold on rivers in the nature, which always keep the same form, except for the times of floods. However, I do like the feeling I get when I try out an unknown river course, not knowing what the following turn might bring. It’s a good thing to have some excitement for something new in sports, otherwise there’s too much monotony.”

Jure Košir

nosilec bronaste olimpijske medalje v alpskem smučanju (slalom) *Olympic Bronze Medallist in alpine skiing (slalom)*

“Tekmovanje za svetovni pokal v smučarskih skokih za ženske na Ljubnem se je zelo lepo zasidralo na športnem zemljevidu. Ogledal sem si tekmovanje in opazil veliko zagnanosti pri organizatorjih. Ob obletnici in na novi skakalnici bo dogajanje še bolj zanimivo. Organizatorjem želim še naprej veliko vneme pri izvedbi in srečo z vremenom, tekmovalkam pa veliko uspeha na domači tekmi.

The World Cup ski jumping competition for women in Ljubno has successfully marked its spot on the world's sports map. I have been to the competition and have noticed the enthusiasm the organisers are filled with. The anniversary and the new ski jump will make sure there's a lot of action in Ljubno. I wish the organisers proceeded with the same amount of eagerness in realising the competition, of course with the weather on their side, and best of luck to the competitors for their home competition.”

Franci Petek

svetovni prvak v smučarskih skokih na veliki skakalnici *World Champion on a large hill (ski jumping)*

“Smučarski skoki so nedvomno šport, s katerim se Slovenci zelo močno poistovetimo. To je enostavno slovensko. Zelo sem vesel, da tudi v naši deželi pogumno in prodorno ter v vse večjem številu dekleta skačejo. Lahko rečemo, da se je končno razblinil še en moški mit. Naša najboljša dekleta pa niso le del svetovne skakalne družine, z rezultati segajo v sam svetovni vrh. Zelo sem ponosen nanje.

Na svetovni zemljevid smučarskih skokov pa se niso zarisala le dekleta, pač pa tudi vztrajni in marljivi delavci z Ljubnega ob Savinji. A niso le to, so tudi zelo pogumni. Z vizijo nadaljnjega razvoja ženskih skokov v Sloveniji so sledili visokim standardom Mednarodne smučarske organizacije FIS in zgradili moderno skakalnico. To je verjetno največja svečka na torti ob peti obletnici organizacije tekem za svetovni pokal deklet v smučarskih skokih. Iskrene čestitke in nasvidenje na Ljubnem!

Ski jumping most certainly represents a sports discipline Slovenians can strongly identify with. Ski jumping is simply a Slovenian characteristic. I am glad there are more and more girls in our country who bravely and persistently take on ski jumping. We could say that another myth about men's sports vanished at last. Not only are our girls a part of the world ski jumping family, they also achieve results that place them among the very best in the world. I am very proud of them.

Not only girls – the persistent and hardworking workers in Ljubno ob Savinji have also secured their spot on the world map of ski jumping. With their courage and vision of future development in women's ski jumping in Slovenia they have followed the high standards of FIS and have built a brand new modern ski jump, which probably represents the brightest candle on top of the 5th-anniversary cake. Congratulations and see you in Ljubno!”

Sara Isakovič

olimpijska podprvakinja v plavanju (200 m prosto) *Olympic Silver Medallist in swimming (200 m freestyle)*

“Od malih nog spremljam smučarske skoke in občudujem naše heroje tega športa – od Petka, Peterke, Žonte, Kranjca, Damjana in veliko drugih, vse do aktualnega šampiona Prevca. Vedno so nas razveseljevali (in nas še naprej) s svojimi rezultati, našo malo državico pa bogatijo z uspehi. Kot športnica in ženska sem si vedno želela, da bi bila tudi dekleta med temi heroji, saj globoko verjamem, da bi naše skakalke lahko posegle po samem vrhu, če bi jim bili dani ustrezni pogoji. K sreči so si le priborile zasluženo mesto v tej disciplini, za kar jim čestitam, in verjamem, da bodo v prihodnjih nekaj letih zelo napredovale. Kmalu bomo med šampione šteli imena smučarskih skakalk! Sama vem, da je najboljši trening nastop na velikih tekmovanjih, zato verjamem, da bo prihajajoči svetovni pokal na Ljubnem odlična izkušnja za naša dekleta! Komaj čakam, da bom lahko spremljala rezultate in navijala iz toplega Dubaja. Naslednjič si bom tekmo ogledala v živo! Srečno in hrabro!

Ever since I was a little girl, I have been a fan of ski jumping and an admirer of our heroes competing in this sport – Franci Petek, Primož Peterka, Peter Žonta, Robert Kranjec, Jernej Damjan, and the current champion, Peter Prevc. Their achievements have enriched our country and brought us many a happy moment. As a female athlete, I always wished that girls could also be found among these heroes, because I truly believed that our women ski jumpers could reach for the top if only they were given a fair chance. Luckily, they did at last obtain their rightful place in this discipline – well done – and I trust that they will make great progress in the years ahead. Soon, we will hear the names of our women ski jumpers called out among the champions! I am well aware that taking part in prominent competitions is the best practice there is, so I know that the coming World Cup competition in Ljubno will be a great experience for our girls. I can hardly wait to see what happens as I cheer for them from warm Dubai. Next time, I'll come see the competition in Ljubno live, but for now: all the best!”

SLOSKI

SHOP

WWW.SHOP-SLOSKI.SI

spletna trgovina Smučarske zveze Slovenije

Ljubno prijazno družinam

Family-friendly Ljubno

Za največ veselja na ta poseben februarski konec tedna bodo zagotovo poskrbele naše skakalke, v zabaviščnem parku pa bo priložnosti za veselje in zabavo še več, saj bo tako v soboto kot v nedeljo od 13. do 16. ure potekal zabavni spremljevalni program. Posebna pozornost bo namenjena otrokom, ki se bodo lahko prepustili svoji domišljiji in igri v zabaviščnem parku, kjer jih bodo v ogrevanem šotoru zabavale številne animacije, pred šotorom pa se bodo lahko predajali snežnim vragolijam. Lahko bodo tudi preizkušali svoj pogum pod budnim očesom skakalnega asa Francija Petka na mobilni skakalnici, na kateri otroci nadvse uživajo in odkrivajo lepote smučarskih skokov iz prve roke. Toplo vabljeni!

Vstopnice za dogodek na Ljubnem lahko kupite na več kot 1000 prodajnih mestih Eventim SI, vodilnega prodajalca vstopnic v Sloveniji, vam najbližje prodajno mesto pa lahko poiščete na spletni strani www.eventim.si.

Pohitite in se nam pridružite, toplo vas vabijo slovenske skakalke, Ljubenci in čudovita Zgornja Savinjska dolina!

Our ski jumpers are definitely the ones who will bring us the most joy on this special weekend in February, but there will be even more opportunity for fun and games in the fun park, where you can catch an entertaining accompanying programme on Saturday as well as on Sunday from 1 p.m. to 4 p.m. Special attention will be given to children, who can set loose their imaginations and play in the fun park, where a host of fun activities in the heated tent are sure to keep them busy, while they can also indulge in some carefree frolicking in the snow right in front of the tent. They can even test their courage on the mobile ski jump, under the expert supervision of ski-jumping champion Franci Petek – this way they can discover the excitement and the beauty of ski jumping firsthand. You are welcome to join us!

You can buy tickets for the event in Ljubno at more than 1000 sale points of Eventim SI, Slovenia's leading ticket vendor. Find the closest sale point at www.eventim.si, hurry up and join us.

Slovenian ski jumpers, the people of Ljubno, and the wonderful Upper Savinja Valley welcome you with open arms!

Ljubno v srcu: režiser Dejan Črетnik, RTV Slovenija

With Ljubno in heart – director Dejan Čretnik, RTV Slovenija

Dejan Čretnik

režiser, RTV Slovenija
Director production at RTV Slovenia

Slovenska televizijska ekipa, ki pokriva smučarske skoke, v svetu velja za najboljšo produkcijsko ekipo za prenose smučarskih skokov, to smer sta začrtala že legendarna Beno Hvala in Stane Škodlar. Kako velik izziv je bil stopiti v "njune čevlje"?

Beno Hvala je bil predvsem moj prijatelj, Stane Škodlar pa moj učitelj, čeprav sta bila oba moja učitelja. Res je, da je bilo treba stopiti v te čevlje, jaz sem to naredil z veseljem in v bistvu mi sploh ni bilo težko. Zanesel sem se na to, da sta me dovolj naučila in da imam sam dovolj občutka, da lahko takšno stvar izpeljem.

Providing live coverage of ski jumping events, the Slovenian TV team is known as one of the best production teams in the world – pioneer guidelines were set already by Beno Hvala and Stane Škodlar. How big of a challenge was it to step into "their shoes"?

I see them both as my teachers, although I would say that Beno was mainly my friend, whereas Stane Škodlar was more of a teacher. It is true, their shoes needed to be filled – and I did that gladly with no trouble whatsoever. I knew that they taught me a lot and I relied on having enough touch to carry out what was needed.

Zaradi vrhunske uigranosti Slovenci redno snemate olimpijske športne dogodke, v Sočiju ste režirali tudi vi. Bi morda lahko izpostavili razlike v delu doma in na olimpijskih igrah?

Poleg Sočija smo delali tudi pri skokih v Vancouvru, pred tem je Stane delal še v Italiji na OI. Malce je žalostno, da smo v svetu bolj cenjeni kot doma. Razlike v delu doma in na OI so te, da se moraš najprej izkazati doma. Potem, ko opazijo tvoje delo, si povabljen tudi kam drugam. Se pravi, da vse znanje prenesemo na OI, nikoli ni bilo obratno. OI ne smejo biti prostor za eksperimentiranje.

Due to professional and well-synchronised approach, the Slovenian TV-team is permanently involved in directing Olympic sports events; you directed in Sochi as well. Are there differences when working in Slovenia or at the Olympics?

Besides Sochi, we also covered the ski jumping events in Vancouver; prior to that, Stane worked at the Olympics in Italy. It is kind of sad to see that we are valued more abroad than at home. I would say that there is a difference between working at home and working at the Olympic Games, but to be able to do the latter, you need to prove yourself at home first. Only when they notice and appreciate your work at home, you can get invited to work elsewhere. We apply our local coverage knowledge to the Olympic Games' coverage, never vice versa. There is no room for experimenting at the Olympic Games.

Redki pomislijo, kolikšna ekipa stoji za prenosi tekem in koliko dela je vloženega v en sam prenos, ki ga spremljajo tudi v 15 in več državah. Kako se sami pripravite?

Najprej si mora režiser ustvariti nek pogled na to, kako bo stvar tekla pri prenosu. Postavi kamere na tistih mestih, s takimi objektivi, tako visoko ali pa nizko, kjer in kakor se mu zdi to potrebno. Že prej se dogovorimo z vodstvom tekmovanja, kakšni so startni intervali. V mislih moraš imeti, koliko stvari želiš pokazati med dvema skokoma, imeti moraš dovolj časa, da si pripravljen pokazati tekmovalca tudi na startu, treba je poznati sistem tekmovanja, veliko je izkušenj, veliko je učenja in zelo pomemben je občutek za ritem.

Few people realise the number of people and the amount of effort it takes to cover the events or to invest in a single coverage which is then broadcast in 15 countries or more. How do you prepare for each event?

Firstly, a director has to imagine how the entire event is going to unfold during the coverage. It is important to set the cameras with the right lenses to the positions as high or as low as necessary. Before each competition we discuss the starting intervals. A director has to keep in mind all the details he or she wants to show between two jumps. We have to find the time to show the competitor at the start (before the jump) and we need to be familiar with the entire systematicity of the competition. Experience plays an important role, there's a lot of learning involved. You need to have a certain touch, a feeling of rhythm.

Tako Hvala kot Škodlar sta postavljala vedno višje standarde spremljanja smučarskih skokov. Ali in kako boste režijo smučarskih skokov nadgradili vi?

Danes je verjetno naša največja naloga obdržati, kar sta nam zapustila. V tem času, času krize in vedno novega odrekanja, je to prvoten cilj. Kajti mogoče se ne zavedamo dovolj, kaj v mednarodnem pomenu pomeni Ljubno, kaj pomenijo Planica in ostali veliki projekti. Tako za Slovenijo kot za našo televizijo in za ljudi, ki tukaj živijo. So stvari, ki so se spremenile, dodali smo neke pozicije, nove poglede, nekaj analiz, a moramo ostati v stiku z Evropo in s svetom, potem pa bomo lahko še nadgrajevali.

Pripravljamo že nekaj, kar moramo ta trenutek še zadržati zase, mogoče bo že letos, morda naslednje leto. Obstajajo namreč še neke točke, ki bi jih bilo dobro predstaviti, sploh v analizi smučarskih skokov. Denarja ni, časa za to je vse manj, ampak delamo, se borimo in borili se bomo še naprej.

Both Hvala and Škodlar have continuously set higher and higher standards of directing the coverage of ski jumping. Are you planning on doing the same, and if so, how?

Our probably most important task today is to keep the work of our predecessors alive. This is our main goal in these times of crisis and austerity. Perhaps we are not really aware of what Ljubno, Planica, and other important large-scale projects mean on an international level, as far as our country, our national television, and people who live here are concerned. Some things have changed – we

have added new camera positions, new perspectives, and new analyses; however, we need to stay in touch with how things are done in Europe, in the rest of the world. After that we can upgrade.

We are in the midst of preparing something new, which still needs to remain a secret. Maybe we will reveal it already in this or the coming year. There are still some perspectives that should be introduced, especially when it comes to analysing ski jumps. The resources are scarce, just as is the time to do all the work. However, we keep on working and pushing, what we will continue to do also in the future.

Ali se zahteve gledalcev pa tudi same tehnologije in s tem povezan način dela močno spreminjajo skozi čas?

Ko dobiš kakršnokoli kritiko gledalca, jo moraš vzeti in jo poosebiti, ker navsezadnje je režiser tisti, ki je kriv za te napake. Bodisi pri predpripravi, pripravi, bodisi na samem dogodku. V Planici smo na primer pred leti uvedli kamero, ki je edina do takrat pokazala višino skakalca v najvišji točki parabole. To je bil takrat tako za strokovnjake v športu kot za gledalce dobrodošla novost, odzivi so bili zelo pozitivni. Od takrat nas redno sprašujejo, tudi na OI, ali bomo zopet uporabili to kamero, ampak Planica je tako edinstvena, da smo to kamero takrat uvedli. Lahko bi jo tudi na Ljubnem, ampak tam ne bi prišla do izraza, ker so skoki dosti krajši.

Have directing ski jumping live coverage and the technologies concerned with that changed through time substantially?

Given any critique by the viewer, you have to take it and personalise it – after all, you as the director are the one who is responsible for any mistakes made, whether during the preliminary preparations, the preparations or at the event itself. Years ago in Planica, for instance, we introduced a special camera that was the first one that could show the elevation of a jumper at the highest point of the parabola. It was a good feature for sports experts and viewers to enjoy; the feedback we got was very positive. Since then they always ask us, even at the Olympic Games, whether we are going to use that camera again. But Planica is really one of a kind. We could use the same camera in Ljubno, but the effect would not be as obvious, since the jumps there are much shorter.

Od leta 2010 režirate ženske smučarske skoke na Ljubnem. Bi lahko ocenili, ali obstaja kakšna razlika med spremljanjem skakalk in skakalcev?

Razlika je samo v tem, da so trenutno ženski skoki še v razvoju, zato je za moške namenjene več tehnologije in časa. Ampak tudi tu smo bili zelo striktni, vsaj s svojega stališča moram povedati, da bi raje opustil to produkcijo, kot pa da bi se določenim pozicijam odpovedal, kar je bilo tudi sprejeto kot nekaj dobrega. Zdaj bomo petič delali na Ljubnem in v tem času, ko sem spremljal, kako so spremljali skoke na Japonskem, na Finskem, v Avstriji, je prišlo do določenih korakov naprej, ker si druge televizije niso več upale toliko zaostajati za nami, ko smo enkrat vzpostavili sistem.

Since 2010 you have been directing women's ski jumping in Ljubno. Have you noticed any difference between directing women's and men's ski jumping events?

The only difference I see is that women's ski jumping is still developing. Thus, men's ski jumping consumes more technology and time. But I need to emphasise that we remained strict, since I did not want to give up certain camera positions – I would rather have declined directing the event. It later on turned out to be a good decision. This will be the fifth year in a row that we will be working in Ljubno. I have paid attention to the progress over the last five years, and how ski jumping events were covered in Japan, Finland, and Austria. They have made certain steps forward, since other TV-networks did not want to trail behind us, after we set up a proper system.

Kaj vam pomenijo smučarski skoki, jih morda čutite tako kot Beno Hvala, ki je bil ženskim smučarskim skokom izjemno naklonjen?

Nekako sem si skozi leta prisvojil geslo, da šport vse bolj postaja televizija in obratno. Športniki želijo namreč biti pokazani v sliki, prvič zaradi sponzorjev, drugič zaradi samih sebe, televizija pa se vse bolj bori, »športa«, med ostalimi televizijami, da bi lahko delala takšne produkcije. Moraš pa imeti rad ta šport oziroma tisto, kar počneš, in poskusiti biti predvsem korekten do sebe, do gledalcev, do svoje ekipe. Nedvomno pa režiser ne zmore tega sam. Če celotna ekipa ni ves čas pozorna, potem tudi režiser nima moči, da bi to naredil. Trditev, da smo ena najboljših produkcijskih ekip za smučarske skoke na svetu, dejansko drži.

How do you feel about ski jumping? Are the feelings as strong as Beno Hvala's who favoured women's ski jumping very much?

Over the years I have somehow grown fond of the motto that "sport is becoming television more and more, and vice versa". Athletes want to be seen on TV, mainly for sponsorship reasons and also for themselves. In a way, TV stations also compete among each other to be part of such productions. In any case, you have to be fond of this sport and what you do; above all, you need to be true and fair to yourself, the viewers, and your team. Without doubt a director can't do this on his/her own. If the entire crew doesn't pay attention in the right moment, there's nothing the director can do to fix the situation. The fact that we are one of the best ski jumping production teams in the world is true, indeed.

Letos slavimo peto obletnico tekme za svetovni pokal v smučarskih skokih za ženske, ki se bo odvila na prenovljeni skakalnici. Ali to pomeni boljše razmere tudi za vašo ekipo?

Na Ljubnem smo začeli. Od prvega prenosa in skoka imamo izredno dobre pogoje. Jutri, ko bo tekma na Ljubnem, pa bo še lažje, ker smo si ob prenovi skakalnice skupaj z organizatorji zagotovili tudi nekaj boljših pozicij, kot so bile do sedaj. Tu so nam šli izredno na roko tako Ljubenci kot ostali, ki prihajajo na Ljubno in so del organizacijskega odbora. Moram reči, da so izredno kooperativni in se zavedajo, kaj televizija potrebuje. Imamo pravzaprav optimalne pogoje za izvedbo.

The fifth FIS Ski Jumping World Cup Ladies event in Ljubno will take place on a renovated ski jump – does that bring better work conditions for the TV-crew as well?

Ljubno is where we began our story. I have been part of the event since the first coverage and the first jump; the conditions have always been very good. During the renovations of the ski jump, we managed to secure quite a few better camera angles than before. This makes everything easier for tomorrow's competition. I need to mention that we are extremely grateful to all the people of Ljubno as well as to all others who come to Ljubno and are part of the organising committee. Everyone has been very cooperative, knowing what television needs. Our work conditions are quite optimal.

Vaše sporočilo obiskovalcem Ljubnega in gledalcem prenosov smučarskih skokov?

Mislim, da si Ljubno v prvi vrsti zasluži tekmo, novo skakalnico in pa predvsem obisk navijačev. Prizorišče ni tako daleč od kateregakoli kraja v Sloveniji, da bi bilo težko priti na Ljubno. Mislim, da je najlepše, ko vidiš veliko število gledalcev, ko lahko pokažeš to vzdušje, ko ti potem tudi malo pri srcu zaigra. Na Ljubnem se tudi potrudijo – vem, da so Ljubenci »žurerski« ljudje, odprti za ideje, odprti za pogovor, odprti za zabavo, za vse.

Would you like to send a message to all the visitors of Ljubno and the TV-viewers of ski jumping events?

I believe that Ljubno mostly deserves a competition, a new ski jump, and a large number of visitors. The town's location is not remote. I feel that it is the most wonderful feeling to be able to show viewers an event with a lot of fans who make a wonderful atmosphere. That really makes my heart skip a beat. The organisers in Ljubno really make an effort. Besides that, they are a relaxed bunch, open to new ideas, to having an open discussion and to having fun.

450.000 m² veliko območje
area

21 mio obiskovalcev letno
visitors *(per year)*

8.500 brezplačnih parkirnih mest
free parking lots

4.500 domačih in tujih podjetij
companies *(local and foreign)*

450 trgovskih in storitvenih lokalov
(trgovine, tržnica, restavracije, bari, kino, vodno mesto, hotel, tenis, bowling, karting, teater ...)
trade & service shops
(shops, market, restaurants, bars & pubs, cinema halls, water park, hotel, tennis, bowling, karting, theatre etc.)

50 brezplačnih wifi točk
free wi-fi spots

3 km oddaljenost od centra Ljubljane
from the centre of Ljubljana

25 km od letališča Jože Pučnik
from the airport Jože Pučnik

Mesto srečnih zgodb in doživetih spominov

City of wonderful stories and memorable adventures

BTC City je eno izmed največjih poslovnih, nakupovalnih, rekreativno-zabaviščnih in kulturnih središč v Evropi

Kaj je lepšega kot zbuditi se v udobni postelji v prestižnem hotelu Radisson Blu Plaza Hotel in se po okusnem zajtrku sprehoditi po trgovskem središču z več kot 450 trgovinami z izjemno bogato ponudbo, nato pa sprostitev poiskati v Vodnem mestu Atlantis, v zavetju Termalnega templja in Dežele savn ali v kar 17-ih bazenih, otroci pa zabavo v otroškem Svetu doživetij!

Naše doživetje lahko še nadgradite in se razvajate z vrhunsko kulinarično ponudbo z vseh koncev sveta, kot tudi s kulturnimi, zabavnimi in športnimi dogodki, ki jih v BTC Cityju ne manjka, saj tukaj življenje nikoli ne zamre. V Koloseju lahko obiščete in si ogledate katero izmed številnih filmskih premier, v SiTi Teatru BTC uživate v odličnih gledaliških predstavah ali pa zavijete v številne trgovine, kjer boste našli prav vse.

V BTC Cityju obiskovalca prijetno preseneti trajnostno naravnan odnos do gostov in okolja, za zdrav način življenja pa lahko poskrbite v številnih športnih objektih, kot sta fitnes centra Millenium in Fitinn ter gokart in bowling center. Na vsakem koraku vas v BTC Cityju spremljata umetnost in moderna arhitektura, slednja se morda najbolj odraža v dveh sodobnih poslovnih stolpnicah – v stolpnici BTC City in v Kristalni palači, ki se s svojimi dvajsetimi nadstropji ponaša z nazivom najvišje stavbe v Sloveniji.

BTC City is one of the largest business, shopping, recreational, entertainment, and cultural centres in Europe

Is there anything better than waking up in a comfortable bed in a luxurious Radisson Blu Plaza Hotel and strolling down a shopping centre with over 450 shops, boasting luxurious offers, after an abundant breakfast, and relaxing in the Water Park Atlantis, in the shelter of the Thermal Temple and Sauna Land or one of the 17 swimming pools, and having children enjoy the magnificent World of Adventures at the same time?

Your experience can be even better if you treat yourself to the magnificent culinary delights from all over the world as well as let yourself enjoy cultural, entertainment, and sports events that are always well-represented in the bustling BTC City. At the multiplex cinema Kolosej you can experience one of many film premieres, enjoy excellent plays in the theatre SiTi Teater BTC or visit any of the numerous shops to satisfy your shopping needs.

The BTC City visitors will be pleasantly surprised by the centre's sustainable attitude towards customers and the environment; at the same time everyone can practice their healthy lifestyle by visiting one of many recreational facilities, e.g. Millenium or Fitinn fitness centres or go-cart and bowling centres. On every step

you take in BTC City, you can appreciate fine art and modern architecture – the latter can best be seen in the silhouettes of two modern business skyscrapers – the BTC City Skyscraper and the Crystal Palace, boasting as the tallest building in Slovenia with its 20 floors.

WWW.BTC-CITY.COM

Generalni pokrovitelj svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske Ljubno 2016

General Sponsor of FIS Ski Jumping World Cup Ladies Ljubno 2016

Kolofon
Credits

Izdajatelj / Publisher
SSK Ljubno BTC, Plac 2, 3333 Ljubno ob Savinji

Uredniški odbor / Editorial board
Mojca Hrženjak, Petra Grosman, Tina Mehle

Lektoriranje in prevodi besedil
Proof-reading and translations
Mamblin, prevajanje in izobraževanje, d.o.o.

Produkcija / Produced by
Saatchi & Saatchi, Ameriška cesta 8, 1000 Ljubljana, za Saatchi & Saatchi Špela Petač

Oblikovanje in prelom / Design and layout
Saatchi & Saatchi, Ameriška cesta 8, 1000 Ljubljana

Foto / Photos
Franjo Atelšek, Uroš Bolko, Matej Mück, Štefan Matjaž – Stepa, Klemen Lajevec, Studio Bomba, Arhiv SSK Ljubno, Shutterstock

Tisk / Printing
IGS Tiskarna d.o.o., Postojna

Naklada / Circulation
1.000 izvodov / 1,000 printed pieces

Več informacij najdete na
More information can be found at
www.ljubno-skoki.si
www.btc-city.com
www.fisskijumping.com

Ljubno – pregled štirih let v številkah!

Ljubno – 4-year overview in numbers

	Navijači v živo *Fans attended*	TV gledalci *TV viewers*	Objave *Publications*	Oglaševalska vrednost *Advertising value*
Kampanja Vražje Slovenke skačejo dlje, 11.~12. 2. / *Campaign Devilish Slovenians jump farther, 11th~12th February* 2012	več kot *more than* **6.000**	več kot *more than* **440,000**	več kot *more than* **400**	**251.289,00 EUR**
Kampanja Ljubno v Ljubljani, 16.~17. 2. / *Campaign Ljubno in Ljubljana, 16th~17th February* 2013	več kot *more than* **9.000**	več kot *more than* **500.000**	več kot *more than* **600**	**384.631,00 EUR**
Kampanja Dajte nam krila, 25.~26.1. *Campaign Give us wings to fly farther, 25th~26th January* 2014	(Tekmi izjemoma v Planici) *(Events exceptionally held in Planica)* več kot *more than* **9.500**	więč kot *more than* **440,000**	więč kot *more than* **304**	**206.775,00 EUR**
Kampanja Ljubno je v zraku, 14.~15. 2. / *Campaign Ljubno is in the air, 14th~15th February* 2015	więč kot *more than* **11,500**	więč kot *more than* **400.000**	więč kot *more than* **617**	**362.265,00 EUR**

2012

SOF
Zlato priznanje v kategoriji Zunanje oglaševanje, srebrno priznanje v kategoriji Celostna oglaševalska akcija, srebrno priznanje v kategoriji Viralne komunikacije v Koloseju

Gold award in the outdoor advertising category, Silver award in the integrated advertising campaign category, and Silver award for viral communication in Kolosej

SPORTO
Posebna nagrada žirije / Special jury award

Jože Mermal prejel posebno priznanje Smučarske zveze Slovenije

***Jože Mermal** received special recognition by the Ski Association of Slovenia*

2013

SOF
Srebrno priznanje v kategoriji Ustvarjene in oznamčene vsebine
Silver award in the category of created and trademark contents

Evropska nagrada družbeno odgovornih podjetniških praks
***European award** of socially responsible business practices*

BTC CITY 360° LIVE
IZ MESTA 360° V ŽIVO

VREDNOTE SO TISTE, KI NAS POVEZUJEJO
CONNECTED BY COMMON VALUES

BTC CITY

Generalni pokrovitelj Svetovnega pokala v smučarskih skokih za ženske Ljubno 2016

General Sponsor of FIS Ski Jumping World Cup Ladies Ljubno 2016

www.btc-city.com

URADNI POKROVITELJI
OFFICIAL SPONSORS

FIS SVETOVNI POKAL V SMUČARSKIH SKOKIH ZA ŽENSKE - SPONZORIRA VIESSMANN *FIS SKI JUMPING WORLD CUP LADIES PRESENTED BY VIESSMANN*

FIS SKI JUMPING WORLD CUP VIESSMANN

FIS PREDSTAVITVENI POKROVITELJ *FIS PRESENTING SPONSOR*

VIESSMANN

FIS OSREDNJI POKROVITELJ *FIS CENTRAL SPONSOR*

OMV

POKROVITELJ TEKMOVANJA *EVENT SPONSOR*

BTC CITY

ZLATI POKROVITELJ *GOLD SPONSOR*
(Občina Ljubno Municipality Ljubno)

SREBRNI POKROVITELJ *SILVER SPONSOR*

SLOSKI
Smučarska zveza Slovenije

BRONASTI POKROVITELJ *BRONZE SPONSOR*

KLS

AVTO POKROVITELJ *CAR SPONSOR*
(Avto Triglav z blagovno znamko Fiat Avto Triglav with the brand Fiat)

FIAT

OSTALI POKROVITELJI *OTHER SPONSORS*

Union · Zala izvirska voda · triglav · SBERBANK · Telekom Slovenije · telprom »Vaš zanesljiv IT partner« · RiHTER montažne gradnje · Sintal KONCERN · KOBAL · Optika Clarus

CGP · SmartIS PAMETNI INFORMACIJSKI SISTEMI · B/S/H/ · POKAL VITRANC AUDI FIS SKI WORLD CUP KRANJSKA GORA · EESistemi · mpge · Petre ŠOTORI - HALE - ODRI · maop Vaš partner v informatiki. · SoTom · SPAR · BETO

MEDIJSKI POKROVITELJI *MEDIA SPONSORS*

europlakat · RADIO 1 več dobre glasbe · DELO · Rekord · The Slovenia TIMES · clippin 1922